



In viaç

Diario di viaggio tra i giochi, i canti, le danze,
le poesie, le narrazioni e le letture plurilingui del

Progetto Pon

“Letture Plurilingui sul Territorio”
e... pensieri in rima

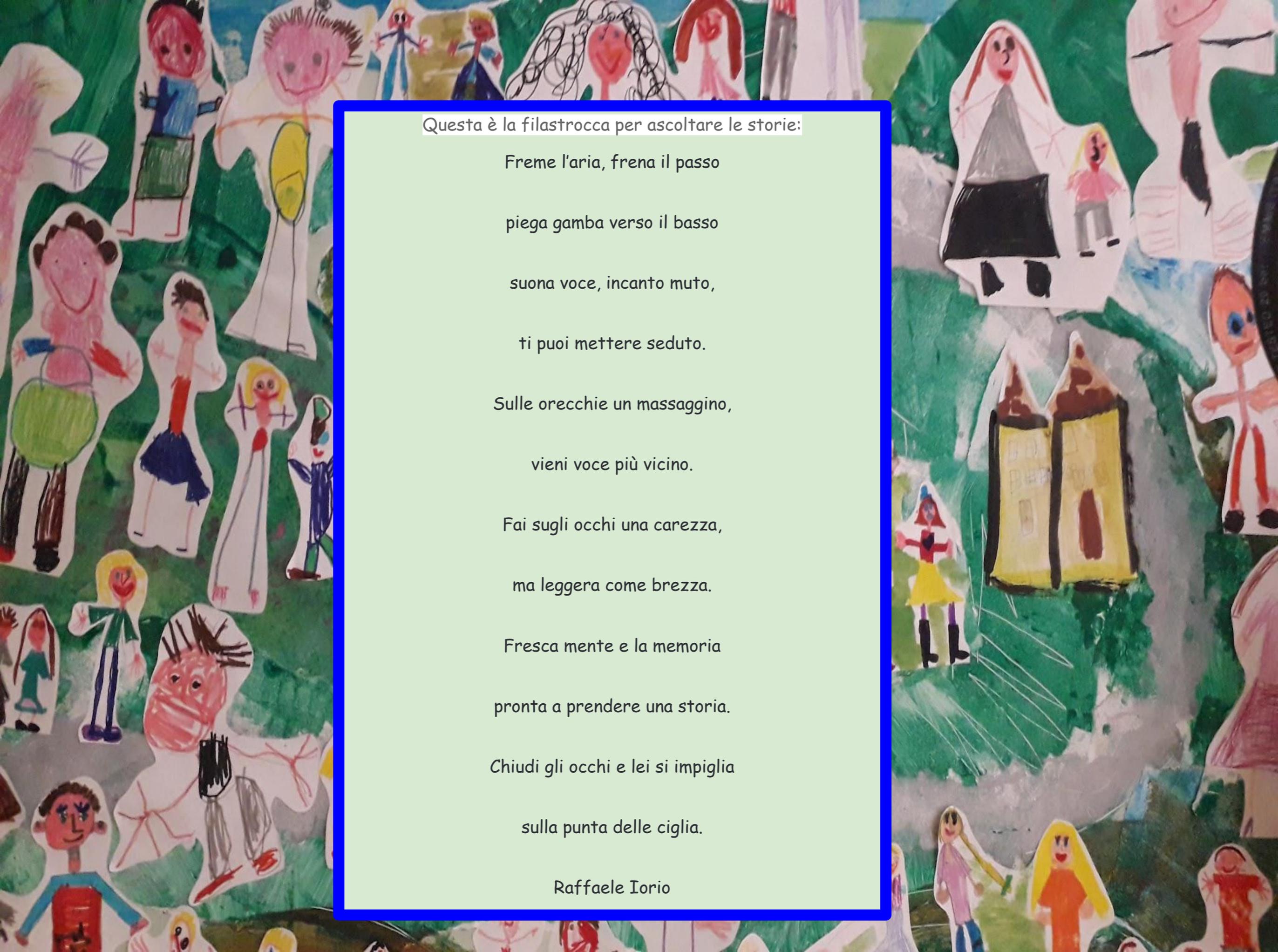
per i luoghi del cuore
che abbiamo conosciuto.



In viaç, pronti... si parte!

Cominciamo con un po' di **magia** compiendo il **RITO DELLE STORIE**, che noi facciamo così:

1. creiamo un'atmosfera silenziosa: nessuno parla, tutti stanno in attesa;
2. entra la musica: Danza della fata confetto da "Lo Schiaccianoci" di Čajkovskij;
3. apriamo la valigia dei libri;
4. accendiamo la lampada;
5. recitiamo tutti insieme la filastrocca
6. SIAMO PRONTI :)



Questa è la filastrocca per ascoltare le storie:

Freme l'aria, frena il passo

piega gamba verso il basso

suona voce, incanto muto,

ti puoi mettere seduto.

Sulle orecchie un massaggio,

vieni voce più vicino.

Fai sugli occhi una carezza,

ma leggera come brezza.

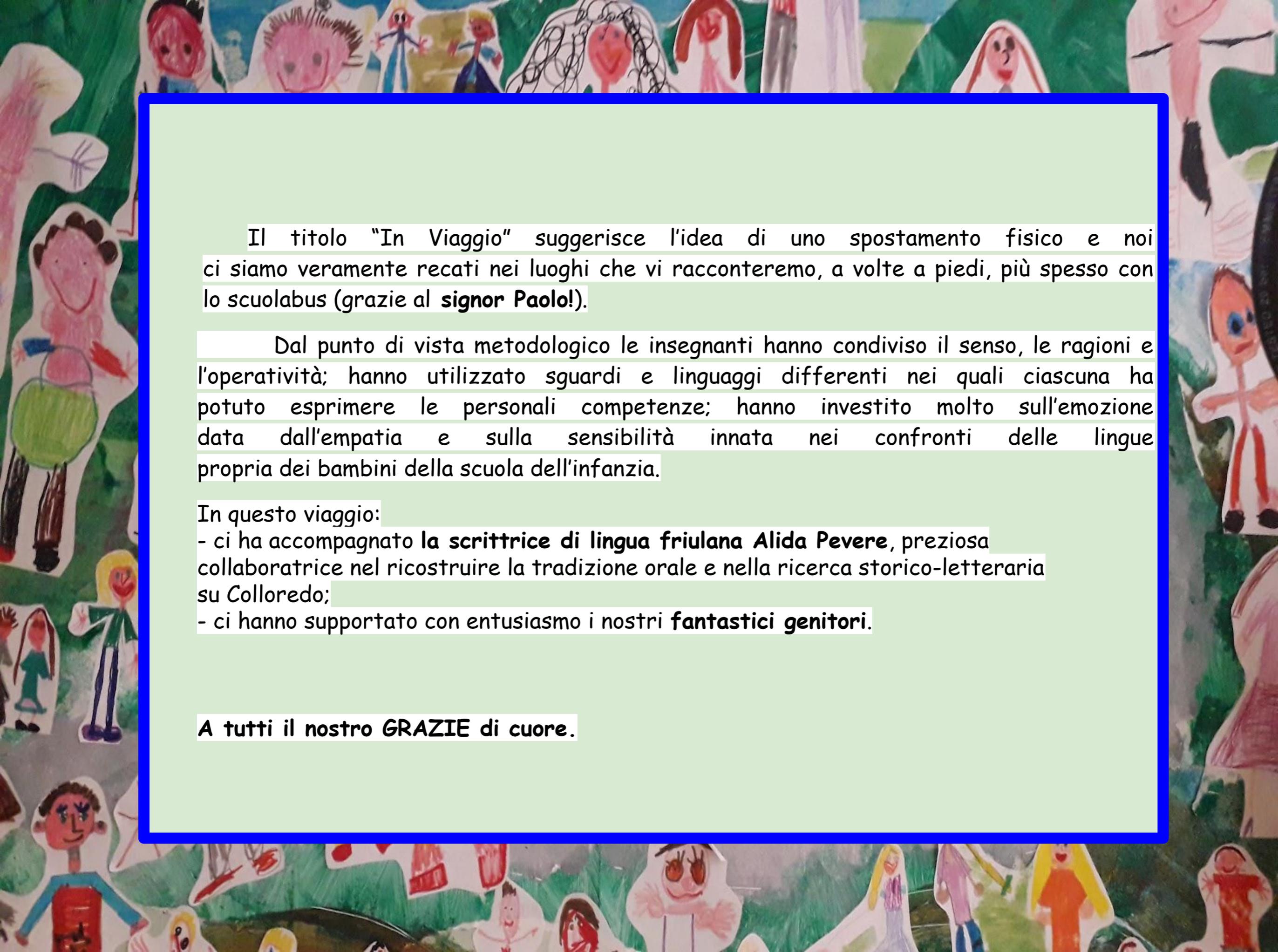
Fresca mente e la memoria

pronta a prendere una storia.

Chiudi gli occhi e lei si impiglia

sulla punta delle ciglia.

Raffaele Iorio



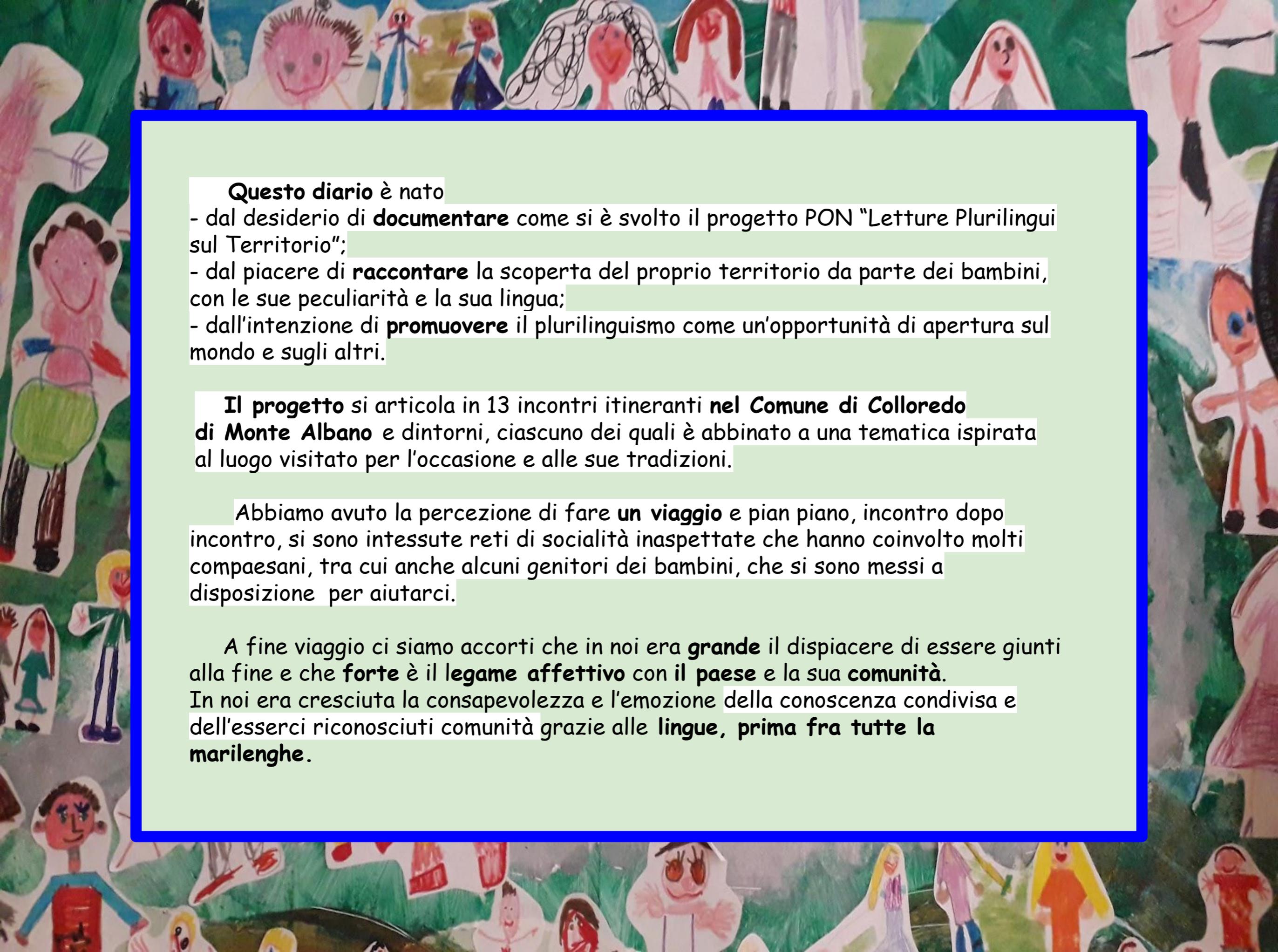
Il titolo "In Viaggio" suggerisce l'idea di uno spostamento fisico e noi ci siamo veramente recati nei luoghi che vi racconteremo, a volte a piedi, più spesso con lo scuolabus (grazie al **signor Paolo!**).

Dal punto di vista metodologico le insegnanti hanno condiviso il senso, le ragioni e l'operatività; hanno utilizzato sguardi e linguaggi differenti nei quali ciascuna ha potuto esprimere le personali competenze; hanno investito molto sull'emozione data dall'empatia e sulla sensibilità innata nei confronti delle lingue propria dei bambini della scuola dell'infanzia.

In questo viaggio:

- ci ha accompagnato la **scrittrice di lingua friulana Alida Pevere**, preziosa collaboratrice nel ricostruire la tradizione orale e nella ricerca storico-letteraria su Colloredo;
- ci hanno supportato con entusiasmo i nostri **fantastici genitori**.

A tutti il nostro GRAZIE di cuore.



Questo diario è nato

- dal desiderio di **documentare** come si è svolto il progetto PON "Letture Plurilingui sul Territorio";
- dal piacere di **raccontare** la scoperta del proprio territorio da parte dei bambini, con le sue peculiarità e la sua lingua;
- dall'intenzione di **promuovere** il plurilinguismo come un'opportunità di apertura sul mondo e sugli altri.

Il progetto si articola in 13 incontri itineranti **nel Comune di Colloredo di Monte Albano** e dintorni, ciascuno dei quali è abbinato a una tematica ispirata al luogo visitato per l'occasione e alle sue tradizioni.

Abbiamo avuto la percezione di fare **un viaggio** e pian piano, incontro dopo incontro, si sono intessute reti di socialità inaspettate che hanno coinvolto molti compaesani, tra cui anche alcuni genitori dei bambini, che si sono messi a disposizione per aiutarci.

A fine viaggio ci siamo accorti che in noi era **grande** il dispiacere di essere giunti alla fine e che **forte** è il **legame affettivo** con il **paese** e la sua **comunità**. In noi era cresciuta la consapevolezza e l'emozione della conoscenza condivisa e dell'esserci riconosciuti comunità grazie alle lingue, prima fra tutte la **marilenghe**.



Indicazioni
per capire
il significato
dei diversi colori
utilizzati:

Itinerari e titolo delle letture, delle
narrazioni e dei giochi.

ITALIANO

FURLAN

ENGLISH

Breve annotazione sulle letture e
attività proposte.

Indizi per giocare a riconoscere il
paese.



1° INCONTRO

TITOLO: *Libri magici e reali*

LUOGO: biblioteca comunale

Eccoci tutti insieme! Ci siamo disegnati
mentre siamo in viaggio a piedi.

Veju ducju insieme! Si sin disegnat
intant che o sin in viaç a pît.

Here we are all together as we go
walking in our village.

In biblioteca cerchiamo la storia del nostro paese.

Tra libri magici e reali come *Questo libro fa di tutto*, *Il libro che ha paura*, *Il libro cane*, *Once upon a time*, *Il libro più straordinario del mondo* è facile perdersi e dimenticare lo scopo della nostra ricerca.

Abbiamo trovato un libro che ci parla del nostro paese e lo porteremo a scuola per poterlo consultare più volte.

Non tutti gli indizi sono utili a scoprire il nome del paese. Il paese è antico e ha una storia importante di castelli e nobili guerrieri e scrittori.



2° Incontro
TITOLO: *Bambini coraggiosi*
LUOGO: scuola dell'infanzia

Cu les maestres, inte scuele,
ogni flabe e je cetant biele!

In questo viaggio porta con te coraggio,
cuore e un po' di magia.

Don't forget to bring courage, heart and
a little bit of magic with you.

Nella narrazione delle maestre Mirella e Marcella due burattini coraggiosi, Pizzicamì e Pizzicamè, ci insegnano ad essere ben disposti all'impresa che stiamo per affrontare e preparati ad un gioco di squadra. (Pizzicamì, Pizzicamè e la strega - di Henriette Bichonnier)

Tutti i bambini che partecipano a
questo viaggio sono coraggiosi.



3° incontro
TITOLO: *Le agane*
LUOGO: Tofe e Bressane dal
Cumiart a Mels

Nella Tofe se sei fortunato come noi
puoi incontrare le agane.

L'aghe e je preziose e vive:
lu disin les Aganes de risultive!

Three little fairies dancing by the pond.
One fell in and lost her wand.
Mama called the wizard who did
respond : -No more fairies dancing by
the pond!
<https://www.youtube.com/watch?v=peX1w2Zyx58&t=19s>



Le agane ci invitano a danzare e ci
insegnano la *Danza delle Fate* da *La
bella addormentata nel bosco* di
Čajkovskij.

Alida ci racconta la storia magica della Tofe e delle Agane facendo riferimento
alla tradizione popolare che ha trascritto nei suoi libri:

Le antiche risultive, Mels: le storie mai contade e Il misteri de pergamene.

La Tofe, è una **risorgiva** cioè una
sorgente di acqua dolce di origine
naturale. Si racconta che qui vivono le
agane che sono le fate dell'acqua.



4° Incontro

TITOLO: *Acqua: sorgenti, fontane, torrenti, fiumi*

LUOGO: Paluduç, Rive dal Tei e Poçe de Plevane a Mels

Il Benandant è un omone che appena lo vedi ti fa battere il cuore dalla paura ma poi basta offrirgli un fiore e diventiamo amici.

Il Benandant si è emozionat
pai cisignocs che i vin dât!

We love the water, we care about water, we need the water, we protect the water.

Water... the plants need it to grow up
Water... the sky cries and it falls down
Water... rivers, oceans, lagoons and pools

Water... a gift from earth, a gift to you
We love the water, we care about water, we need the water, we protect the water.

<https://www.youtube.com/watch?v=DMfdMEA8e10>



La torbiera Paluduç sembra un piccolo lago dai colori meravigliosi. Qui puoi incontrare il Benandant... e noi lo abbiamo incontrato!

INDIZIO

L'acqua è un elemento che caratterizza questo territorio che è ricco di fiumi, rogge, torrenti, torbiere, canali, risorgive...



5° incontro

TITOLO: *Picchi e altri uccelli*

LUOGO: Bressane di Carlin Faruç,
flum Cuâr e gleseute di Sant Zorç
a Melesons

Danziamo come uccellini sulla canzone di
Enija, *Only time*

https://www.youtube.com/watch?v=7wfYIMyS_dI

Mari Nature e je amie dai uceluts
e e conte flabes a ducj i fruts!

Madre Natura ci racconta "La leggenda del calicanto e del pettirosso".

In inverno un pettirosso cercava riparo dal freddo tra i rami degli alberi ma tutti lo ignoravano. Solo il Calicanto gli offrì la sua ospitalità e per questo suo gesto gentile fu ricompensato con una pioggia di stelle profumate.



The legend of the Calycanthus and the robin

According to the legend, long time ago a little robin was seeking a shelter from the freezing winter. Only a calycanthus offered him the warmth of his petals. As a reward for his generosity he received many scented stars.

Lyrics:

Little bird, little bird, can you clap?
No, I can't. No, I can't. I can't clap.
Little bird, little bird, can you fly?
Yes, I can. Yes, I can. I can fly.

https://www.youtube.com/watch?v=_IrOMc6Qilo

5° INDIZIO

La bressana di Carlin Faruç sembra un giardino dove ascoltare il canto degli uccelli, fare le corse e danzare come uccellini.



6° incontro
TITOLO: *Teatrando*
LUOGO: *Auditorium La Fratta a San Daniele*

Bastano percezione uditiva e visiva senza l'utilizzo delle parole per scatenare la fantasia.

O vevin gust di fâ ancje alc altri,
e alore, vie ducj cul bus a teatri!

Può una narrazione non avere parole, ma solo musica? Sì, ne abbiamo la prova! Bambini e artisti hanno interagito "teatrando" insieme un concerto-spettacolo-narrazione a base di note e colori utilizzando i «qbot», oggetti scenici appositamente realizzati che, oltre a produrre dei suoni, si illuminano.

We went by bus, to Auditorium La Fratta a San Daniele, singing the classic kids song "The Wheels On The Bus,".

INDIZIO

La narrazione è magia e i suoi linguaggi possono essere molteplici.



7° incontro
TITOLO: *Castelli veri e immaginati*
LUOGO: *Castello di Caporiacco, chiesetta di S. Martino e Belvedere di Caporiacco*

A Caporiacco incontriamo la contessa Mafalda di Caporiacco, il suo sposo Biagio, il Vassallo del Vessillo con la bandiera friulana e una furlanute con il costume tipico friulano. Per ripararci dalla pioggia ci raccogliamo stretti stretti dentro al "Rotont" (grazie alla famiglia Domenico Ulliana) sulla collina di Blâs da dove si apprezza una vista magnifica sul castello.

Poesia "O Soi Furlan" di Dolfo Carrara, adattata per i bambini da Alida Peverè

Cuant che o jevi la matine
 o cjali ator tra il mont e il plan
 e une vôs tal cûr mi berle:
 sta content, tu sês furlan!

Cheste vôs a mi tant cjare
 no mi lasse gnot nè di:
 o soi Furlan, alore o berli,
 o vuei restâ simpri cussì!



*Ce tant biele le culine di Cjaurià
 e sot, pui in bas, il cjiscjel di amirâ!*

*There's a castle made of stone
 There's a castle made of stone*

*It's the castle of Caporiacco
 It's the castle of Caporiacco*

INDIZIO

Si racconta che a Caporiacco ogni occasione è buona per fare festa: così anche la nostra visita è l'occasione per far merenda insieme ai genitori.



Si racconta che alla fontana del Nievo presso Pra Baraç il famoso Ippolito trovasse ristoro per se stesso e per il suo cavallo al ritorno dalle cavalcate. Ippolito la fece costruire su consiglio di Bertrand il rabadomant. Insieme a Ippolito, alla contessa Matilde e Bertrand percorriamo i sentieri cari all'illustre scrittore mentre il nostro sguardo viene catturato dal castello di Collaredo che domina maestoso e imponente. Ci sentiamo di far parte di questi luoghi come non mai mentre seguiamo i nostri accompagnatori e i loro racconti.

8° incontro

TITOLO: *I segni e le tracce che caratterizzano il nostro luogo di vita*
LUOGO: Chiesetta di S. Antonio a Laibacco e Fontana del Nievo

Alla Fontana del Nievo troviamo ad aspettarci dei personaggi famosi che sono vissuti nel castello tanto tempo fa. Ci raccontano dei tempi passati e della vita al castello.

Te fontane cun Nievo, il scritôr,
e je Matilde, il sô amôr,
e po Orsuline e il rabadomant
che al cîr l'aghe bruntulant.

Let's sing

[https://www.youtube.com/watch?v=rEb
rwAIEDRI](https://www.youtube.com/watch?v=rEb rwAIEDRI)

INDIZIO

Il ricordo e le memorie legate a Ippolito Nievo sono ancora vive in questi luoghi.



Il nostro viaggio ci porta nei dintorni della scuola ad esplorare i prati. Con attenzione cerchiamo le erbe spontanee che ci indicherà la signora Cristina, nostra esperta accompagnatrice. Cristina ci fa scoprire un tesoro di grande bellezza che dobbiamo ricordarci di proteggere!

Leggendo "Il paîs dai flôrs" di Eveline Hasler e Štěpán Zavřel e ci sentiamo come i due protagonisti e come loro scopriamo il giardino segreto dove tutte le piante sono state nascoste. Poi apriamo il grande cancello e liberiamo così i fiori e le farfalle, perché senza di loro il paese è triste.

9° incontro

TITOLO: *Un tesoro attorno a noi: le erbe spontanee*

LUOGO: passeggiata in cerca delle erbe spontanee e dei fiori di sambuco

Abbiamo imparato questi nomi: la margherita bianca, la salvia dei prati, il caglio zolfino, la campanula.

E po, pai prâts a cjaminâ

al è simpri alc di ce imparâ!!!

Ator pai prâts jerbes buines di mangjâ:
cjalait ben, si les cjate mo cà, mo là!

Sing a song of flowers, flowers all around

Flowers that are growing, growing in the ground

Flowers of every color, they look so pretty too!

Red and pink and orange and yellow.
Blue and purple too!

INDIZIO

Tutte le erbe hanno un nome. Le loro proprietà le rendono dei tesori di grande valore.



10° incontro
TITOLO: *Alberi e (boschi)*
LUOGO: Parco Rizzani a Pagnacco

I grandi alberi modellati dal tempo con forme fantasiose liberano nei bambini la fantasia e voglia di avventure.

Tal parc dai arbui a Pagnà
al è dut un biel cjalâ!

- *Bambini, dove siamo? Siamo circondati da specie arboree imponenti.*
- *E' un parco!*

Qui possiamo ammirare alberi giganteschi dalle forme fantasiose sui quali viene voglia di arrampicarsi e volare con la fantasia.

Dopo l'esplorazione ci dedichiamo alla lettura di *Arbui - projet di valorizazion de lenghe furlane indreçât ai fruts e realizât cun lôr* - Anno scolastico 2011-12.

Let's go for a walk outside and see what we can see.
Let's go for a walk outside underneath the trees.
We can walk down to the park.
Come on let's take a walk.

8° INDIZIO

Gli alberi sono come i bambini: non ce n'è uno uguale all'altro.



11° incontro

TITOLO: *Una chiave (per aprire i cassetti della fantasia)*

LUOGO: Castello di Colloredo

Che emozione conoscere questi personaggi così importanti!

Grande nobiltât intal cjiscjel,
fintremai un fantasma¹... no tant biel!

Conosciamo alcuni abitanti illustri del castello e i loro interpreti: Vesna: il Gran Ciambellano delle cerimonie, Paolo: l'Arcivescovo principe di Salisburgo Girolamo di Colloredo (Jeronimus); Luca: Ippolito Nievo; Mariella: la fidanzata di Ippolito, Matilde Ferrari; Chiara: Orsola Ferrari, sorella di Matilde; Flavia: il poeta Ermes di Colloredo; Alida: Nobildonna Dosolina, madre del conte Girolamo; Katia: Conte Guglielmo di Colloredo; Giordana: Nobildonna Aurelia di Colloredo; Lorena: Contessa Cjossule moglie di Guglielmo.



Lyrics:

If I were a ghost I would say, "Boo boo."

If I were a ghost you would hear me say, "Booooooo... boo."

<https://www.youtube.com/watch?v=SZLXLjKHb1M>

INDIZIO

Un fantasma burlone si è affacciato alle finestre del castello e ci ha fatto gli indovinelli.



Il nostro viaggio arriva a Mels, nella sala polifunzionale, per lo spettacolo teatrale "Doctor Kan", pensato per bambini e ragazzi, scritto e interpretato da un gruppo dei nostri genitori e dai loro figli.

12° incontro

TITOLO: *Storie di paesaggi tra storia, arte e ecologia.*

LUOGO: Sala polifunzionale a Mels.

Ci aspetta un momento molto gioioso: assistiamo allo spettacolo teatrale "Doctor Kan".

Cui gjenitôrs e i lôr fîs
ce biel teatri, ducj amîs!

Welcome to La Compagnia della Soppresa where we love to bring out the best in every child through the wonderful world of Singing, Dancing and Acting, parents and children together.

INDIZIO

Non perdere gli spettacoli de *La Compagnia della Soppresa*.



Il cavaliere Coraggio e la principessa Attacco ci insegnano che da ogni nostra scelta dipenderà la prossima avventura e il nostro destino: dobbiamo farci trovare pronti! *Il cavaliere Coraggio e La Principessa Attacco di Delphine Chedru*)

La nuova avventura per noi, ora, è abbracciare la Torate con un allegro girotondo tirolese!



Panole, panole
 il nono le specole,
 le puarte tal mulin
 le masane plan planin.
 Farine e devente...par fanus la polente.

13° incontro
TITOLO: *Cambiamenti e trasformazioni*
LUOGO: Antico Mulino di Caporiacco e Torate di Mels

L'antico mulino di Caporiacco si presenta ai nostri occhi come una gigantesca macchina rumorosa che risponde ai comandi del mugnaio Doris.

Tor ator de torate, in ligrie,
 un grant abraç in compagnie.

Ring-a-ring o roses nursery rhyme for kids.
 See it, hear it, do it!

INDIZIO
 L'ultimo resto del castello, che qui sorgeva, è la Torate, antica torre di pianta quadrata.



14° incontro

TITOLO: *Uno scrigno di suoni e sogni*
 LUOGO: Tagliamento, località Villuzza

La giornata è calda e il fiume ci invita a entrare con i piedi nell'acqua.
 Che divertimento far rimbalzare i sassi sul pelo dell'acqua.

Il Tiliment, flum impuartant dal Friûl,
 nus regale tancj claps a forme di cûr!

Il fiume ci regala tanto materiale naturale con cui giocare mentre osserviamo l'acqua che scorre e noi leggiamo Row, Row, Row Your Boat di Jane Cabrera.

Later we read and row along this newly imagined adventure that will have everyone singing and acting. Just like Row, Row, Row Your Boat di Jane Cabrera.



I am a river come run with me.
 I am a river come sing with me.
 I am a river come dance with me.
 I am a river come flow with me.
<https://www.youtube.com/watch?v=1J0G4LO0waA>

INDIZIO

Il fiume Tagliamento è uno scrigno di suoni e colori da esplorare.



15° incontro
TITOLO: *Sulle case... fino al cielo*
LUOGO: Braide dal Predi, Glesie di S.ti Andree e Matie

Le nobildonne del castello ci accompagnano verso il pittoresco centro del paese dove sorge la chiesa del S.ti Andrea e Mattia.

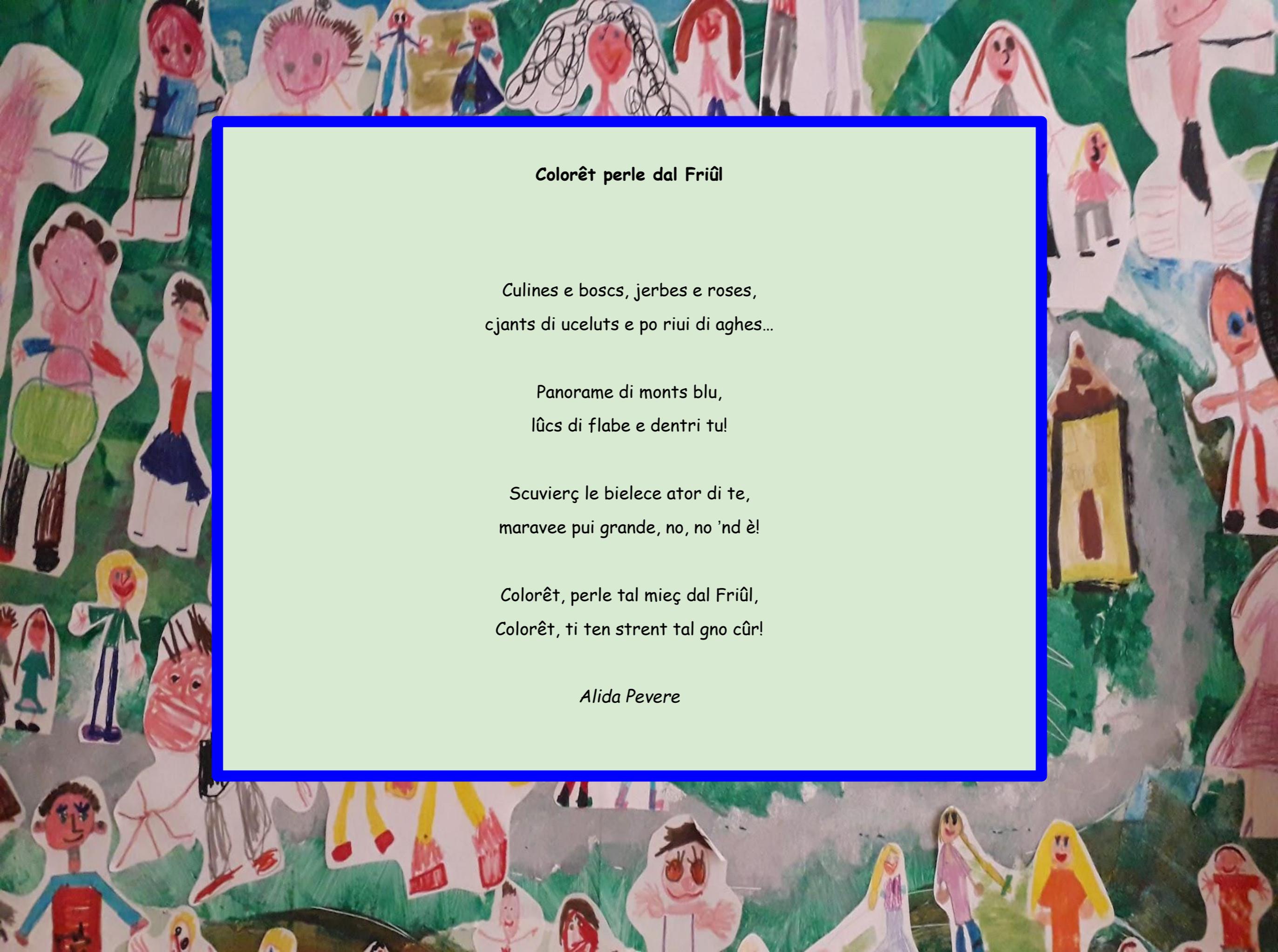
Infin, si siere cheste maraveose aventure
 fûr de gleseute amirant panorame e nature!

Flap your arms
 Jump up high
 Wiggle your fingers
 And reach for the sky

INDIZIO
 La chiesa del castello, dedicata ai Santi Andrea e Mattia si trova sul colle più alto, sulle case... fino al cielo.



Il *Viaggio Incantato*, silent book di Mitsumaca Anno, ci ricorda il nostro viaggio. Anche noi come l'uomo a cavallo del libro, abbiamo percorso sentieri, boschi, paesi, architetture, paesaggi, atmosfere fiabesche, letture, racconti e tradizioni...
 Nel nostro viaggio sono state le lingue ad accompagnarci, a farci da destriero.



Colorêt perle dal Friûl

Culines e boscs, jerbes e roses,
cjants di uceluts e po riui di aghes...

Panorame di monts blu,
lûcs di flabe e dentri tu!

Scuierç le bielece ator di te,
maravee pui grande, no, no 'nd è!

Colorêt, perle tal mieç dal Friûl,
Colorêt, ti ten strent tal gno cûr!

Alida Pevere